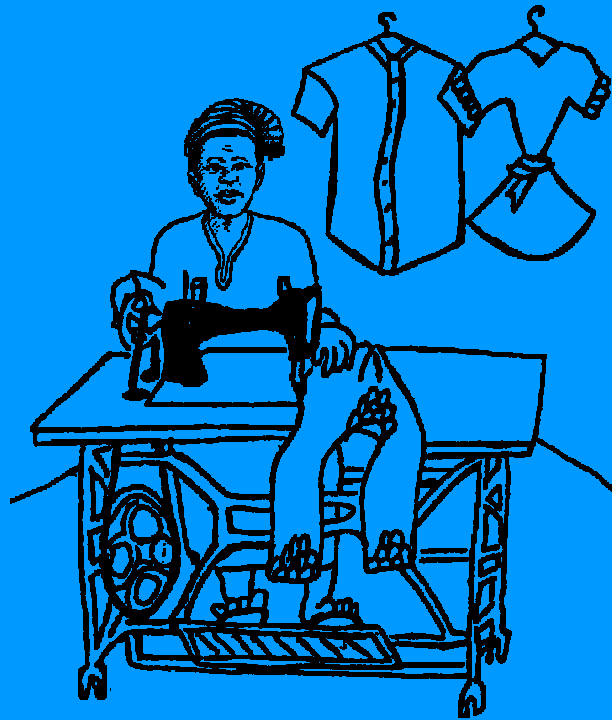


FAJOMD WA KEREE

L'histoire d'un tailleur

Livre bilingue mamara français



Décembre 2015

FAJOMD WA KEREE

L'histoire d'un tailleur

Livre bilingue mamara français

Brou K. Willys w'a semε wu jaalaa pu yàa

Illustrations par Brou K. Willys

Association pour la promotion
de la langue Mamara

Impression en ligne
Décembre 2015

Il était une fois un tailleur qui vivait dans une ville. C'était un homme bon. Il avait une femme et trois enfants. Mais l'orgueil de ce tailleur dépassait toute mesure. Il aurait été un homme heureux s'il n'avait pas perdu son emploi. Sa femme affamée ne cessait de pleurer sur leur sort.

La pauvreté s'abattit sur le pays au point que la nourriture se faisait rare.

Un jour, l'un des voisins du tailleur vint lui dire: «Le roi du pays voisin va bientôt ouvrir ses frontières. Quiconque le désire pourra aller s'y installer, et profiter de la générosité du roi. Beaucoup sont déjà allés retirer leurs boubous neufs. Ils sont en train de se préparer pour aller s'installer dans le pays de ce roi.»

Le tailleur s'écria: «Qu'est-ce que tu dis? Aller retirer des boubous neufs?»

Fajoomɔ wa bye kulo la ni. Sipyisaama wu bye wi, cee di jε wu mu, ni nagoo taanri. Ga we fajoomɔ we jɔsanga ki bi sii pe. Wu bi da zii ba ferεε ta fo pu nigɔ. Ga wu labye wu ba wuregi wu keɛ ni. A wu shɔ wu ganha na mεε suu wu jɔɔɔ ni jɔlige baara na.

Fiige kemu ni wu jε ge, a funmɔ di ba jé kee ni, na weri fo wa shishiin ya yaaga taa di lii wε.

Caɲa ka a fajoomɔ wu tiinpɛi wa di ba wu pye: «Saan wemu wo fiige ki wa wèe wogo ki tãan ge, w'a da ba koo mugi wu fiige ki ni, kɔnhɔ li bu daan wemu me, wefɔɔ di já jé wu fiige ki ni. Wee saan w'a da ba peefεε bæri tεε. Ga fadegbɔyɔ nivoye nivoye w'a kan wu tudunmɔ wa mu, w'a gaan wu fiige ki jévεε pu bæri mu. Sipyijehemεε ya she pu woyo shɔ xɔ, na pu yεε ye gbegele pii she diin wee saan wu wo fiige ki ni.»

A fajoomɔ wu sii kaala na: «Ma jo di? Na she fadgbɔyɔ nivoye shɔ wa?»

Son voisin lui répondit: «C'est tout ce qu'il faut faire pour avoir le droit d'entrer dans ce bon royaume. Il n'y a pas d'autres droits à payer. Il faut tout simplement se rendre chez l'émissaire du roi pour retirer un nouveau boubou blanc avant d'y entrer.»

Ces paroles ne plurent pas du tout au tailleur. Furieux, il questionna énergiquement son voisin: «Ce sont donc désormais des étrangers qui coudront nos habits pour nous?»

Bien qu'il fut fâché, il se décida d'aller voir ce qui se passait.

Le tailleur s'y rendit. L'envoyé du roi lui dit: «Maintenant, notre royaume est ouvert à tout le monde.» Après ces paroles, l'envoyé offrit au tailleur cinq beaux boubous blancs bien cousus: Deux grands pour le tailleur et sa femme et trois petits pour leurs trois enfants.

A wu tiinpii wu jo: «Lee ye nigin pe m'a yaa na pye m'a na já jé tee saanra ti ni. Ni lee ye be we, wari wuunɔ wa li ni we. Ma da zhe ye, saan wu tudunmɔ wu na fadegbɔhɔ ka lɔ kan ma mu, m'a na jé.»

Pee jomɔ pe ya ta be bada fajoomɔ wu mu we. A wu mujuu wá na wu tiinpii wu yege ni jatanhaɲa ni na: «Wee tuun wu ni, nabuun pu da da wèe wo fàya yi jooli nime wèe mu ge?»

A wu luu di sii yìri fo xuuni, ga a wu li kɔn wuye funɲɔ ni na wu she jaari wii wà.

Ba fajoomɔ w'a nɔ wà we, a saan wu tudunmɔ wu wu pye: «Wèe wo saanra ti jɔ ya mugi nime sipyii pu bæeri mu.» Ba saan wu tudunmɔ w'a yee jo we, na she fadegbɔyɔ niviye kaguro lɔ, yi joomɔ pu bi sii jɔ, na ba yee kan fajoomɔ wu mu. Sipyileye woyo shuun, yee jɛ wu ni wu shɔ, ni nɔhɔpiire woyo taanri, yee jɛ pu nagoo pu woyo.

Puis l'envoyé ajouta: «Revêtez ceci, vous et votre famille. Rendez-vous aux portes de notre royaume.»

Ces paroles blessèrent l'amour propre de notre tailleur. Il rougit de colère au point qu'on pouvait voir les veines de son visage. Il répliqua à l'envoyé: «Dans ce cas, je suis tailleur pour rien! Et pourtant personne ne sait mieux coudre que moi. Donne-moi un seul boubou. J'en ferai des semblables pour moi et ma famille.» Il en arracha un des mains de l'envoyé et s'en alla sans même écouter le conseil qu'il lui donnait.

Dès qu'il arriva chez lui, il s'apprêtait à se mettre au travail. Mais il constata que ses aiguilles étaient un peu plus grandes. Il courut en acheter encore dix autres chez le forgeron du coin.

A son retour chez lui, il remarque que les aiguilles qu'il venait d'acheter étaient faibles. Tellement faibles que neuf d'entre

Lee kadugo na a saan wu tudunmɔ wu jo sanha na: «Ma ni ma kpuun li ni, ye ye le she wù saanra ti tajege ki ni.»

A pee jomɔ pe di waha fajoomɔ wu na. A wu luu di sii yìri fo na wu jìi jaana. A wu saan wu tudunmɔ wu pye: «Wee tuun wu ni ago jɔɔɔ ya pye ne wo jɔɔɔ ki na kunni we? Sipywa wa shishiin di ya jɔɔɔ ce be na ne xɔ we. Fadeɲe nigin ya kan naha na mu, di kee wii, di ki tuuyo jooli na ni na puga sheen pu mu. A wu fadeɲe nigin kile wolo saan wu tudunmɔ wu keɲe ni na kari, ali wu ya ta yere wu logo be nige tudunmɔ wu jɔ na we.

Ba w'a nɔ wu puga na da da joomɔ pu jɔ kuun we, kaseege funɔ ni, a wu wu wo museni wu ta w'a peɛ. A wu baa kari museneɛ taperege ka ni, na she museneɛ ke shɔ.

Ba w'a nɔ puga we, na pee museneɛ pu ta p'a peɲi peɲi toro. Pu beɲi wu funɔ ni, a nigin fo ke di wá karaa kegi. Nigin we w'a

elles se cassèrent. Le fil n'entrait pas par le trou de la dernière aiguille. Le tailleur a fallu casser cette dixième aiguille parce qu'il n'arrivait pas à faire passer le fil. Il se mit tellement en colère qu'il murmurait tout seul en se disant: «Pourtant je ne peux plus retourner chez l'envoyé du roi. Je vais utiliser mon ancienne aiguille avec un fil très fin, et je ferai mon travail. Personne ne se rendra compte de la différence.»

C'est ce que fit le tailleur. Quand sa femme découvrit les nouveaux boubous blancs, elle fut saisie d'admiration et comblée de joie. Le tailleur en était fier et encore plus orgueilleux.

Le tailleur et sa famille se vêtirent des boubous qu'il avait cousus et se rendirent à la porte du royaume de ce bon roi.

Une foule de gens était devant eux. Chacun portait son boubou blanc. Pressés, ils se bousculaient les uns contre les autres pour avoir le passage.

kori ge, lize mii li ya já jé wee wo wyii li ni wε. A wuyε pyaa di ganha na wee shaa di gegi, bani lize mii li ya já jé wee ni wε. A wu luu di yiri fo wu na ηmunuηmunu wuyε taaan. A wu wuyε pye: «Le ηε kaa dε! Ne be di wa da já guri zhe nige saan wu tudunmo wu yiri-i do. Na musenile wu n'a da lo, di lize wa sha wemu ya cere ge, di wee le wu na, di na wo joojo ki pye. Wa shishiin wa da ga faya yi ce wolo yiyε ni wε.»

A fajoomo wu li pye ba w'a yi jo wε. Ba wu sho w'a pa fadgboyo, nivoyo niviyε yi na wε, a li bye wu mu kakanhana, a wu funjo di sii taan. A tabaara di jé na fajoomo wu ni, a la di fara wu jo sanga ki na.

W'a fadegboyo yemu jooli ge, a pii yee le, wu ni wu sho, ni pu nohopyire te, na gaaji saan nizaama wu wo saanra ti tajege ki ni.

Sipyiηehemεε pu bye pu naha na na xo. Pee beeri bi pu wo fadegboyo niviyε yi le. Sipyiire t'a bi sii ηehε fo pu na puyε ηmunuηjo.

L'un des envoyés du roi contrôlait la tenue de tous les candidats. Dès que celui-ci aperçut les boubous de la famille du tailleur, il les interpella vivement et leur demanda: «Pourquoi ne portez-vous pas les boubous exigés?»

Bégayant, le tailleur répondit: «m... m... m... mais nos boubous sont cousus de la même manière que c... c... ceux des autres!»

Cette réponse déplut à l'envoyé. Il lui dit: «Ne vous a-t-on pas dit que vous deviez retirer vos boubous chez l'un de nos envoyés? Or ceux que vous portez-là ne sont que les imitations maladroites. Maintenant, retournez d'où vous êtes venus. Prenez sans discuter les boubous que l'on distribue là-bas. Dépêchez-vous. Les portes du royaume seront bientôt fermées.»

Ainsi se termine l'histoire.

Saan wu tudunmɔ wa bye wà, wee wu bi sipyii pu fadegbɔɔ yi kasεεge pyi. Ba w'a pa fajoomɔ we ni wu puga shεen pu wo fadegbɔɔ yi ja wε, a wu sεε, na pu yiri, na pu yege na: «Fadegbɔɔ yemu kaa l'a jo ge, jaha na yee di ya yee le-e wε?»

A fajoomɔ wu ganha na bii ni na yu wu jɔshɔɔɔ ti funɔ ni na: «Wèè... wèè... wèè fadgbɔɔ ye ni pu sa maa bε... bε... bæri woyo yi joo ligana li jε nigin dε!»

Tee jɔshɔɔɔ ti ya ta taan saan wu tudunmɔ wu ni wε. A wu fajoomɔ wu pye: «Ta pu ya yi jo mu mu na wèè wo tudunmɔ wa mu yee ya yaa na shε yi wo fadegbɔɔ yi shɔ wε. Ga yee fadeye yi wo tuugo jooligaguunɔ woyo yee ya le mε. Xuu wemu ni y'a yiri ge, yi kuri shε wà nime. Fadegbɔɔ ye p'a gaan wà sipyii pu mu ge, yi shε yee ya shɔ le, yi ganha bu da nakaara le lee ni wε. Yi fyaala shε, bani jeri tapyege ni saanra ti kupɔɔ l'a da dɔ.»

Ba n'a ki ta wε, wà n'a ki yaha.

Amis lecteurs, nous espérons que le tailleur et sa famille reviendront avant la fermeture de la porte du royaume hospitalier.

Nous espérons aussi que tous les gens de bonne foi cesseront de penser que leurs bonnes œuvres pourront les faire entrer dans le royaume de Dieu. Un jour, Dieu fermera la porte de son royaume. Mais ce jour n'est pas encore arrivé. Aujourd'hui, le royaume de Dieu est encore ouvert. Tous ceux qui le désirent peuvent y entrer.

Le seul condition est d'être pur comme Dieu le veut. Et cette pureté ne se trouve qu'en Jésus Christ, le Sauveur que Dieu nous a envoyé. Car il est dit dans le Pentateuque que nous sommes tous des impurs devant Dieu. Nous sommes tous comme des «vêtements souillés»

C'est pourquoi il est dit que le vent emporte nos efforts comme l'herbe sèche.

We sεmε we kalaaveε, wèe ya giin jo we fajoomɔ we ni wu puga shεen pu na guri ba yani ke fiige nizaana ke wo tajege ki ηɔ ki tɔ ge.

Wèe ya giin jo sipyii piimu bæeri p'a puyε wii na pee ya tii ge, wee wa shishiin wa da wu tadaņa pye wu kapyegeε nizaanaa, na kee na ba wu leηε Kile wo saanra tε ni wε. Caņa ka k'a ma, Kile na ba wu saanra ti kujɔɔ li tɔ. Ga kee caņa ki sanha nɔ fɔlɔ wε. Fugba saanra ti kujɔɔ li sanha wa mugi yaha nijaa we bε ni. Sipyaa sipya funηɔ ki ηε wu jé ti ni ge, wee na já jé ti ni.

Ga kaa nigin wu ηε wà, lee ηε m'a yaa na pye fεfεε na saha ni Kile jidaan ni. Tee fεfεε te, tee ya foro Yesu Kirisa ni, Shɔvɔɔ wemu Kile ya tun wù mu ge. Bani l'a ka ηɔmεε nilεε li ni na wèe bæeri p'a nɔhɔ Kile jaha tãan. Wèe bæeri pu ηε ba «fanɔhɔyɔ» ηε wε.

Lee wuu na kafεεge ya gaaji ni wèe keree bæeri ni ba wye waya ηε wε.

Dieu seul détient le pouvoir de nous purifier. Quelle joie! Il le fait gratuitement pour tous afin qu'ils puissent entrer dans le paradis.

Il est le Dieu qui a créé toute chose. Dieu seul peut nous revêtir d'un habit de salut et de pureté. Il le fait également pour tous sur terre. N'est-ce pas réjouissant? Donc, tout le monde doit recevoir ces habits et s'en revêtir afin de pouvoir entrer dans le paradis.

1. Pourquoi le tailleur n'a-t-il pas pris tous les cinq boubous que l'envoyé du roi lui offrait?
2. Qui est le seul qui puisse offrir le vêtement de pureté?
3. Comment pouvons-nous nous procurer tous ce vêtement de salut?
4. De quelle manière est-ce que les gens d'aujourd'hui ressemblent-ils à ce tailleur?

Kile ye nigin pe wu da já sipya pye fεεfεε. Lee ηε fundanga de! Ma ni Kile ya lee pi sipyii pu bæri mu, kɔnhɔ pu bæri di já jé Alijine wu ni.

Kile w'a yapmuyɔ yi bæri ni sipyii pu bæri yàa. Wee Kile wu ye nigin pe wu da já can fadeηε ni ηuwuuro fadeηε le wèe na. Sipyii pu bæri mu Kile ya yi kaan ke kɔηɔ ke na. Ta lee ηε fundanga kaa wε? Lee wuu na wa bæri ya yaa na ke fadeηε ke sha na le, kɔnhɔ wu já jé Alijine wu ni.

1. Saan wu tudunmɔ w'a fadeηεgbɔyɔ kaguro wemu kan fajoomɔ wu me ge, ηaha na wu ya ta sɔɔ na yee bæri shɔ-ε wε?
2. Jɔgɔ ye nigin pe mu can fadeηε ki daa wε?
3. Tagana leke na wèe bæri di da já já ke ηuwuuro fadeηε ke ta wε?
4. Keree kiike funηɔ ni nɪpaa sipyii da foro we fajoomɔ we feni wε?